

Różnice między językiem angielskim brytyjskim a amerykańskim

Praca badawcza



Mateusz Babiński

klasa 1c2

II Liceum Ogólnokształcące z Oddziałami Dwujęzycznymi im Marii Konopnickiej
w Katowicach

opiekun – mgr Katarzyna Obrochta

Spis treści

Wstęp	3
Rozdział 1. Wprowadzenie	3
Rozdział 2. Wymowa i akcent.....	4
Rozdział 3. Pisownia.....	5
Rozdział 4. Słownictwo	6
Rozdział 5. Podsumowanie.....	11
Bibliografia	11

Wstęp

Celem tej pracy badawczej jest jak najdokładniejsze ukazanie różnic pomiędzy językiem angielskim brytyjskim a amerykańskim. Skupię się w niej szczególnie na takich aspektach tych języków jak: wymowa i akcent, pisownia oraz słownictwo. Praca ta jest oparta na źródłach, wymienionych w bibliografii.

Rozdział 1.

Wprowadzenie

Rozważając różnice w poszczególnych odmianach języka angielskiego, musimy wpierw odpowiedzieć sobie na pytanie, skąd się owe różnice wzięły. Rozbieżności bowiem zaczęły tworzyć się ok. XVI wieku, gdy Brytyjczycy zaczęli kolonizować Amerykę Północną, a potem Australię i Nową Zelandię. Właśnie dzięki kolonizacji, Brytyjczycy rozpowszechnili swój język na prawie cały świat. Z początku język angielski nie różnił się lecz z biegiem czasu w poszczególnych koloniach zaczęły się tworzyć odrębne, unikalne odmiany tego języka.

Rozdział 2.

Wymowa i akcent

Akcent i wymowa jest to główna różnica dzieląca język angielski brytyjski i amerykański. Jest to dyferencja, dzięki której najszybciej możemy odróżnić oba te języki. Oprócz ogólnej rozbieżności pomiędzy melodią i akcentowaniem słów w obu tych językach, jest kilka zasadniczych i najpopularniejszych odmienności:

- W brytyjskim angielskim (BE) głoska T jest silniejsza niż w amerykańskim angielskim (AmE). Amerykanie często pomijają głoskę T, szczególnie gdy występuje na końcu wyrazu.
- cut BrE /kʌt/ – AmE /kʌ(t)/
- W BE głoska r jest zdecydowanie słabsza niż w AmE. Brytyjczycy często akcentują słabo lub prawie w ogóle tę głoskę, szczególnie gdy znajduje się ona na końcu wyrazu.
never BrE /nevə(r)/ – AmE /'nevər/
more BrE /mɔː(r)/ – AmE /mɔːr/
- Samogłoskę O w BE wymawia się zwykle jako krótkie, centralne /o/, a w AmE jako dźwięk pośredni między /o/ i /a/, a nawet długie /a:/, np.
bottom BrE /'bɒtəm/ – AmE /'bɑːtəm/
stop BrE /stop/ – AmE /sta:p/
- Samogłoskę A w BE czasami wymawia się jako /a:/ (długie /a/), przede wszystkim przed głoskami S i F. W AmE natomiast samogłoskę A wymawia się jako /æ/ dźwięk pośredni między /a/ i /e/, np.
answer BrE /'ɑːnsə(r) – AmE /'ænsər/
grass BrE /grɑːs/ – AmE /græs/

- Tam gdzie Brytyjczyk wymówi **ju**, Amerykanin przeważnie wymówi **u**.

Przykłady: **student, duty, new.**

Wyjątki: **few, human, music.**

Rozdział 3.

Pisownia

Pisownia, jest to często pomijana lub niezauważana różnica pomiędzy angielskim brytyjskim a amerykańskim. Dzieje się tak dlatego, gdyż te różnice są często symboliczne i przy szybkim czytaniu niemal niewidoczne. Oto najczęstsze z nich:

BE	AmE
oe/ae (encyclopaedia, anaemia)	e (encyclopedia, anemia)
t (burnt, leapt)	ed (burned, leaped)
ence (licence, defence)	ense (license, defense)
ell (cancelled, travelled)	el (canceled, traveled)
ise (organise, recognise)	ize (organize, recognize)
ogue (dialogue, catalogue)	og (dialog, catalog)
ou (colour, labour)	o (color, labor)
re (centre, metre)	er (center, meter)
y (tyre)	i (tire)

Do tego w angielskim amerykańskim często omijany jest łącznik pomiędzy wyrazami na przykład: cooperation (w BE co – operation).

Rozdział 4.

Słownictwo

Różnice w słownictwie pomiędzy tymi dwoma odmianami języka, to z pewnością największa i najtrudniejsza do opanowanie rozbieżność. Dzieje się tak dlatego, ponieważ tych różnic trzeba się po prostu nauczyć na pamięć, gdyż zazwyczaj nie łączy ich jakaś zwarta, prosta do opanowanie zasada. Z tego też powodu poniżej znajdują się dwie tabele z wykazem tych różnic. Pierwsza uproszczona, z najbardziej kluczowymi oraz najczęściej używanymi słowami, oraz druga bardziej rozbudowane i znacznie obszerniejsza.

British English	American English
anti-clockwise	counter-clockwise
autumn	fall
boot (of a car)	trunk
chips	fries or French fries
crisps	potato chips
dustbin or bin	garbage can or trash can
film	movie (or film)
flat (to live in)	apartment
garden	yard
holiday	vacation
lift	elevator
motorway	freeway or expressway
nappy	diaper
pavement	sidewalk
petrol	gas or gasoline
postcode	zip code
queue	line
sweets	candy
torch	flashlight
trousers	pants (or trousers)
tube or underground	subway
zip	zipper

Źródło: Opracowanie własne na podstawie: <https://www.bloomsbury-international.com/>

Po lewej stronie słówka w odmianie British, a po prawej American English

aerial		antenna – antena
aeroplane		airplane – samolot
anticlockwise		counterclockwise – przeciwnie do ruchu wskazówek zegara
aubergine		eggplant – bakłażan
autumn		fall – jesień
bank holiday		legal holiday – święto państwowe
banknote		bill – banknot
bath		bathtub – wanna
bill		check – rachunek
biscuit		cookie – ciastko
bonnet		hood – maska (w samochodzie)
boot		trunk – bagażnik
braces		suspenders – szelki
car park		parking lot – parking
candyfloss		cotton candy – wata cukrowa
caravan		trailer – przyczepa kempingowa
caretaker		janitor – opiekun/ nadzorca
casualty		emergency room (ER) – oddział nagłych wypadków
chemist's		drug store – apteka
chips		French fries – frytki
cinema		movie theatre – kino
cooker		stove – kuchenka
cot		crib – łóżko dziecięce
courgette		zucchini – cukinia
crisps		potato chips – chipsy
current account		checking account – rachunek bieżący
curtains		drapes – zasłony
draughts		checkers – warcaby
drawing-pin		thumbtack – pinezka
driving licence		driver's license – prawo jazdy
dustbin		garbage can – kubeł na śmieci
dustman		garbage collector – śmieciarz
engaged		busy – zajęty
engine		motor – silnik
estate agent		real estate agent – agent nieruchomości
film		movie – film

flat | apartment – mieszkanie
flexitime | flextime – elastyczny czas pracy
flyover | overpass – wiadukt
football | soccer – piłka nożna
fringe | bangs – grzywka
full stop | period – kropka
garden | yard – ogród
gear lever | gear shift – dźwignia zmiany biegów
ground floor | first floor – parter
handbag | purse – torebka
hen party | bachelorette party – wieczór panieński
holiday | vacation – wakacje
hoarding | billboard – plakat reklamowy
jug | pitcher – dzbanek
kennel | doghouse – psia buda
kerb | curb – krawężnik
ladybird | ladybug – biedronka
lawyer | attorney – prawnik
lift | elevator – winda
loo | restroom – toaleta
lorry | truck – ciężarówka
maize | corn – kukurydza
motorway | highway – autostrada
nappy | diaper – pielucha
noughts and crosses | tic-tac-toe – gra w kółko i krzyżyk
off-licence | liquor store – sklep monopolowy
pavement | sidewalk – chodnik
peg | clothespin – żabka (do wieszania ubrań)
petrol | gas – benzyna
pocket money | allowance – kieszonkowe
polo neck | turtle neck – golf (sweter)
post | mail – poczta
postcode | zip code – kod pocztowy
postmen | mailman – listonosz
pram | baby carriage – wózek dziecięcy
pyjamas | pajamas – piżama
queue | line – kolejka
roundabout | traffic circle – rondo
rubber | eraser – gumka do mazania
sellotape | Scotch tape – taśma klejąca

shop | store – sklep
sledge | sled – sanki
silencer | muffler – tłumik
spanner | wrench – klucz (do nakrętek)
stag party | bachelor party – wieczór kawalerski
sweets | candies – cukierki
tap | faucet – kran
taxi | cab – taksówka
tea-towel | dish-towel – ścierka kuchenna
tights | pantyhose – rajstopy
timetable | schedule – rozkład jazdy/ plan lekcji
timber | lumber – drewno
tin | can – puszka
torch | flashlight – latarka
trolley | cart – wózek (na zakupy)
trousers | pants – spodnie
tyre | tire – opona
underground | subway – metro
waistcoat | vest – kamizelka
wallet | billfold – portfel
wardrobe | closet – szafa
windscreen | windshield – przednia szyba (w samochodzie)
zebra crossing | crosswalk – przejście dla pieszych
zip | zipper – zamek błyskawiczny

Rozdział 5.

Podsumowanie

Podsumowując, język angielski w wersji brytyjskiej i amerykańskiej to dwie odrębne wersje językowe, różniące się od siebie naprawdę wieloma aspektami. W tej pracy zawarłem najważniejsze różnice czyli: zbiór reguł dotyczących rozbieżności w pisowni, listę ponad 200 słów o identycznym znaczeniu używanych albo w Stanach Zjednoczonych albo w Wielkiej Brytanii oraz kilka zasad dotyczących wymowy i akcentu głosek w obu odmianach tego języka. Kończąc tę pracę, musimy pamiętać, że język angielski brytyjski i amerykański to współcześnie nieco inne języki i musimy mieć to na względzie podróżując na Wyspy Brytyjskie czy Stanów Zjednoczonych.

Bibliografia

<https://pl.babbel.com/pl/magazine/brytyjski-vs-amerykanski-angielski>

<https://www.bloomsbury-international.com/images/ezone/ebook/british-english-and-american-english.pdf>

<https://www.britishcouncilfoundation.id/en/english/articles/british-and-american-english>

<https://bookland.com.pl/Blog/post/roznice-miedzy-amerykanskim-i-brytyjskim-angielskim>

https://www.eprofess.pl/free_ebooks/eprofess_-_angielski-brytyjski-i-amerykanski.pdf

<https://angloville.pl/artykuly/brytyjski-vs-amerykanski-poznaj-najpopularniejsze-roznice-jezykowe/>

<https://www.gettinenglish.com/angielski-brytyjski-amerykanski/>